

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:66

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | W ósmym dniu (król) rozpuścił lud, a (ludzie) błogosławili króla i odeszli do swoich namiotów, radośni i pokrzepieni na sercu z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, swojemu słudze, i Izraelowi, swojemu ludowi.          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ósmego dnia król rozpuścił lud, a ludzie pobłogosławili go i odeszli do swoich namiotów radośni i dobrej myśli dzięki całemu dobru, które JAHWE wyświadczył swojemu słudze Dawidowi i swojemu ludowi Izraelowi.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w ósmym dniu odprawił lud. Błogosławili króla i rozeszli się do swoich namiotów radośni i ciesząc się w <i>swoich</i> sercach z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, swemu słudze, oraz Izraelowi, swemu ludowi.         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A dnia ósmego rozpuścił lud; którzy błogosławiąc królowi, rozeszli się do przybytków swoich, weseląc się, i ciesząc się w sercu swem ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu.            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A ósmego dnia rozpuścił lud, którzy, błogosławiąc królowi, poszli do przybytków swoich, weseląc się i z ochotnym sercem dla wszystkiego dobra, które uczynił JAHWE Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu.                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Dnia zaś ósmego odprawił lud, który błogosławiąc królowi, rozszedł się do swoich namiotów radosny i z wdzięcznym sercem za te wszystkie dobrodziejstwa, które Pan wyświadczył swemu słudze, Dawidowi, oraz swemu ludowi, Izraelowi.          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ósmego dnia zaś rozpuścił lud. Błogosławili więc króla i odeszli do swoich namiotów, radośni i dobrej myśli z powodu wszelkiego dobra, jakie Pan wyświadczył Dawidowi, swojemu słudze, i Izraelowi, swojemu ludowi.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | W ósmym zaś dniu Salomon odprawił lud, który błogosławił króla i rozszedł się do swoich namiotów, ciesząc się i będąc dobrej myśli z powodu wszelkiego dobra, które JAHWE wyświadczył swojemu słudze, Dawidowi, i Izraelowi, swojemu ludowi. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ósmego dnia rozesłał lud, który błogosławił króla. Wszyscy wracali do swoich domów szczęśliwi i pełni wdzięczności za wszelkie dobro, które JAHWE okazał swojemu słudze, Dawidowi, i swojemu ludowi, Izraelowi.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | W ósmym dniu odprawił lud. Błogosławili więc króla i rozeszli się do swych namiotów radośni, w dobrym nastroju z powodu wszystkiego dobra, którym Jahwe                                                                                      |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | obdarzył Dawida, swojego sługę, i Izraela, swój lud.                                                                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I в осьмому дні він відіслав нарід і поблагословив його, і кожний відішов до своїх помешкань радіючи і з веселим серцем зза добра, яке Господь вчинив своєму рабові Давидові й Ізраїлеві його народові.                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś ósmego dnia rozpuścił lud. Więc pożegnali króla i weseli oraz dobrej myśli z powodu całego dobra, które WIEKUISTY wyświadczył Swojemu słudze Dawidowi oraz Swemu izraelskiemu ludowi poszli do swych namiotów.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ósmego dnia odprawił lud; i zaczęli oni błogosławić króla i udawać się do swych domów, radując się i weseląc w sercu z powodu wszelkiej dobroci, którą JAHWE wyświadczył Dawidowi, swemu słudze, oraz Izraelowi, swemu ludowi. |